

Русские и арабские пословицы: универсальное и специфическое

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Алшеххи Абдулла Ахмед

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: abdulla.alshehhi@mail.ru

Русские и арабские пословицы: универсальное и специфическое

Пословицы и поговорки становятся отражением жизни той нации, которой они принадлежат, они вбирают в себя образ мыслей и характер народа, помогают понять национальные особенности восприятия мира. Афористическая мудрость любого народа, выраженная этими жанрами, не только демонстрирует яркие образы и примеры, но и представляет собой сложную логическую систему, основанную на выработанных веками правилах и приемах национального мышления. Пословицы и поговорки знакомят с традициями и обычаями народа, помогают понять образ мыслей, оценку окружающего мира, поведение представителей того или иного народа в различных ситуациях. Кроме того, их изучение помогает установить некоторые законы функционирования современного языка в форме конкретных, оригинальных речевых оборотов, характерных для той или иной этнокультурной или социальной группы.

Они оказываются тесно связанными с материальной и духовной культурой народа, содержат в себе культурно-прагматический потенциал. Безусловно, мотивационная база образования паремий во многом универсальна для различных народов, однако специфической особенностью пословиц и поговорок любого народа является их национальное происхождение.

Чтобы выявить этнокультурное своеобразие того или иного народа, чётко разграничить универсальное и национально-специфическое в языковой ментальности, специфику той или иной лингвокультуры, необходимо исследовать паремии двух и более языков. Границы той или иной лингвокультуры наиболее четко проявляются при сопоставлении двух разноструктурных и генетически различных языков, например русского и арабского, с целью установления в них общего и специфического.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью выявления общего и специфического в пословицах и поговорках на материале русского и арабского языков и теоретического осмысления их в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры. Такие сопоставительные исследования способствуют более глубокому пониманию национального мировосприятия, а также выделению основных «жизненных» концептов, которые позволят более четко и детально изучить национальные особенности двух народов, что, в свою очередь, может содействовать успешности переводческой деятельности и межкультурного общения.

Источники и литература

- 1) Ю.В. Чепель, 2011 Электронный научный журнал Теория языка и межкультурная коммуникация. Выпуск журнала: 1(9) 2011 г. <http://tl-ic.kursksu.ru/index.php?page=6new=9>